

НА ПОРОГЕ НА ПОРОГЕ ВЕЧНОСТИ...

Сентябрь 2002 №9 (13) Распространяется бесплатно

Нам – один год !!!

В августе 2002 года изданию «На пороге вечности» исполнился один год, наступил первый день рождения. Как всегда во время значимых дат и юбилеев, хочется остановиться и окинуть взглядом пройденный путь, подвести промежуточные итоги, подумать о планах и поблагодарить Провидение за благословения в пути.

В августе 2001 года в анонсах об издателях было сказано следующее: *«Мы начинаем издание этой газеты скромным тиражем и небольшой командой. Фактически, на настоящий момент это авторское, семейное издание. Возможно, в будущем ситуация изменится»*. И она изменилась!



В декабре 2001-го у издательства появился опытный корректор – Качеровская Людмила. Врач-гинеколог по образованию и профессии, человек, тонко чувствующий русский язык и обладающий поразительной грамотностью, она внесла в процесс подготовки очередных номеров серьезность и академичность подхода к слову. Мы встретились с Людмилой и ее супругом Александром во время программы «Этика, Наука и Библия», которая проводилась в ноябре прошлого года в Бельвю, познакомились поближе, после чего Людмила предложила свои услуги, которые были приняты с благодарностью.

А в мае 2002-го к процессу издания присоединился Владимир Боков, ставший техническим редактором «На пороге вечности». Владимир обладает огромным опытом издательской работы. Получив высшее образование в Кабардино-Балкарском Государственном Университете в Нальчике, а затем степень Магистра Гуманитарных Наук в области Религии в Заокской духовной академии, Владимир Боков стал главным редактором издательства «Источник Жизни», одного из крупнейших в России, выпускаю-



щих духовно-просветительскую литературу, посвятив этой деятельности в разных ее сферах 11 лет. Теперь Владимир вместе со своей супругой Еленой, дочерью Анастасией и сыном Всеволодом проживает в Америке.

Главным редактором, как и прежде, является Виталий Олийник, который, вместе с супругой Еленой и сыном Марком ожидает скорого пополнения семьи – рождения девочки.

На протяжении ушедшего года мы старались быть верными анонсированным в первом номере целям: 1) обсуждение вопросов, которые были бы интересны «для верующих и неверующих», 2) открытость, насколько это возможно, в представлении материала разной деноминационной направленности, и 3) достаточная инте-

ресность; научная, историческая и богословская глубина статей. Надеемся, в выпущенных двенадцати номерах нам удавалось достичь этих целей. Эти цели по-прежнему являются нашими приоритетами на следующий год работы издания.

Наконец, хотелось бы сердечно поблагодарить всех, кто тем или иным образом за истекший год принимал участие в работе – добрым словом, дельными предложениями, присланным материалом, финансовыми пожертвованиями и иным. Благодарим и желаем всего самого наилучшего!

В добрый путь!

Издатели.

Древнейшая книга

Сегодня, продолжая разговор о Библии, мы затронем вопрос ее переводов на иные языки.

Изначально книги, вошедшие в Библию, были написаны на трех языках – древнееврейском, арамейском и древнегреческом. Ветхий Завет использует главным образом древнееврейский язык. Только несколько глав в книгах Ездры и Даниила написаны по-арамейски. Новый Завет писался по-древнегречески. Этот язык получил название «койнэ» – «всеобщий», греческий язык Римской империи первого века нашей эры.

Можно ли вообще переводить книги Библии на иные языки? Как известно, официальная точка зрения на этот вопрос в Исламе, например, достаточно консервативна. С позиции официального Ислама переводить Коран запрещено, считается, что понять его смысл

можно только на арабском, и притом при получении образования именно от религиозного учителя. Поэтому те переводы Корана, с которыми мы сталкиваемся, не были инициированы религиозными вождями Ислама.

Схожим образом обстояло дело и с Ветхим Заветом, или Танахом, – священной книгой Иудаизма. «Перевод Священного Писания представляет собой почти неразрешимую филологическую задачу, и связанные с этим трудности осознавались еврейскими мудрецами настолько, что в древности они категорически возражали против любых попыток изложения ТАНАХа на чужом языке... Характер аргументов, которые приводятся в Талмуде в связи с нежелательностью переводов Писания, указывает на то, что они обусловлены ревностью об Истине, которую ранит прокрус-



тово ложе чужого языка, с его собственными, не созвучными оригиналу и не умеющими приспособиться к нему семантическими особенностями»¹.

Еще более категорично звучала долгое время господствовавшая в христианстве «ересь троязычья», согласно которой Слово Божие может звучать только на языках, которыми была написана обвинительная надпись на кресте Иисуса, как читаем в Евангелиях: «*И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский*» (Лк. 23:38). Например, когда Кирилл и Мефодий переводили Библию на славянский язык, их обвинили в ереси, в результате чего, отстаивая свое дело, им приходилось неоднократно бывать по этому вопросу у папы Римского.

Тем не менее, с течением времени нужда в Библии на иных языках, помимо языков оригинала, становилась все более очевидной. Иногда к переводу принуждали сами обстоятельства. Когда, после окончания Вавилонского плена, евреи возвращались с Палестину и возрождали богослужение в соответствии с законом Моисея, многие из них уже не понимали языка Торы, или Пятикнижья. За 70 лет плена появилось несколько поколений, которые разговаривали по арамейски — на разговорном языке Вавилонской империи. Возникла нужда в истолковании.

Эту задачу взял на себя Ездра, «*книжник, сведущий в законе Моисеевом... Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять его, и учить в Израиле закону и правде*» (Ездр. 7:6,10). О том, как ему пришлось учить закону, мы узнаем из книги Неемии. «Именно там (Неем. 8 глава) сообщается об одном из главных деяний Ездры. По завершении строительства иерусалимской стены он собрал у Водных ворот всю общину вернувшихся из Вавилона, числом в сорок две тысячи триста шестьдесят человек, и в день Рош ха-Шана 445 года до н.э. устроил торжественное чтение Торы, призвав народ к покаянию. «*И читали они книгу Торы Божьей внятно и с толкованием прочитанного*» (Неем. 8:8). В Вавилонском Талмуде при обсуждении этого стиха говорится от имени Рава: «Внятно - это перевод» (трактат «Мегила», За и в некоторых других местах)»².

В процитированном тексте слово «толкование» является переводом еврейского «таргум». Слово «таргум» позаимствовано через арамейский язык из аккадского (targumannu) и со временем стало техническим термином, обозначающим переводы Ветхого Завета на арамейский язык. Первые из них относятся к послевоенной эпохе, т.е. к 4 веку до н.э.

Продолжение следует...
Виталий Олийник.

Духовное наследие

Исаак Ньютон широко известен как один из самых великих ученых, когда-либо живших на земле. Однако намного меньше известно о его глубокой вере в Бога и убежденности в том, что научное исследование ведет к лучшему познанию Бога.

Он написал труды о Святой Троице, толкование на книгу пророка Даниила и труды по многим другим богословским вопросам, общее количество страниц которых составляет около 40.000! Интересно, что он высоко ценил и сам считал

главным делом своей жизни именно свои богословские сочинения, хотя почитавшие его как ученого современники на них и не обращали внимания. Когда, находясь на улице, Ньютону приходилось произнести имя Божие, он всегда снимал при этом шляпу.

Биограф Исаака Ньютона Майкл Уайт, опираясь на сохранившиеся рукописи ученого, утверждает, что Ньютон — не только «основоположник современной науки», но и глубоко верующий человек. Что касается «Закона всемирного

¹ Дов Конторер, газета «Вести», Израиль, 2 августа 2001.

² Там же.

тяготения”, то ученый верил в то, что сила тяжести управляет Христос.

Исаак Ньютон родился в Вулсторпе, Англия, на рождество 1642 года в семье фермера. В ту холодную зимнюю ночь казалось, что больной, недоношенный ребенок вряд ли выживет. Тем не менее, постепенно он набирался сил. Но первые годы Исаака прошли в трудностях; его мать стала вдовой за два месяца до рождения Исаака. Даже с помощью бабушки было трудно ухаживать за ребенком.

С двух лет Исаак ощущал себя полным сиротой, которого оставила мать, выйдя вторично замуж за служителя церкви из North Witham. Исаак остался в Вулсторпе с бабушкой. Тем не менее он часто посещал мать.

Ньютон рос слабым, пугливым. Он не играл со сверстниками не только потому, что не хотел, но и потому, что они были не слишком хорошо к нему настроены. С ним было не интересно— он выигрывал в любые игры, требующие сообразительности. Он их раздражал, придумывая новые игры или новые правила к старым играм, компенсирующие его физическую немощь. В дополнение к регулярному чтению Библии, он с рвением читал книги из обширной библиотеки своего приемного отца.

Свой первый физический эксперимент Ньютон, по собственным воспоминаниям, поставил в день смерти Оливера Кромвеля, правившего в 1653–1658 гг. В этот день разыгралась сильная буря, длившаяся три дня. Ньютон был мальчиком неловким, неуклюжим, сверстники его не любили, считая скучным и хитрым. Ньютон всегда проигрывал им физические соревнования, но тем не менее участвовал в них. В тот день прыгали в длину. Ньютон заметил, что, если подобрать

момент прыжка, когда ветер достигает максимальной силы, то прыжок удастся легче. Воспользовавшись этим, он выиграл соревнования.

В 12 лет Ньютон начал учебу в школе Кинг Колледжа в Грантеме, располагавшемся неподалеку от дома. Вместо того чтобы играть на дворе с мальчишками,

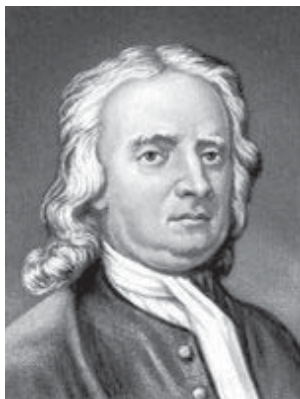
он предпочитал изготавливать модели таких конструкций, как ветряные мельницы и кареты. Эти модели не только были точными копиями, но еще и работающими механизмами, то есть все части конструкций двигались.

Мать Исаака овдовела вновь, когда ему было 14 лет. Его забрали из школы для работы на семейной ферме, чтобы поддержать мать и ее три младших ребенка.

Исаак очень сильно скучал по учебе, и мать понимала это. Когда Кинг Колледж предложил снизить плату за обучение ввиду его способностей и бедности, Исаак вернулся и завершил образование. Преподаватели и другие студенты были впечатлены знанием мальчика Библии.

В 17 лет Ньютон поступил в Тринити Колледж (Колледж Св. Троицы) Кембриджского университета, с намерением стать служителем англиканской церкви. Вновь, жизнь его не была легкой. Поскольку он не мог позволить оплачивать обучение, он по многу часов каждый день работал в столовой и выполнял другие виды работ для профессоров, чтобы таким образом оплатить учебу. Знание Библии продолжало впечатлять тех, кто соприкасался с ним.

В Кембридже наставником Ньютона был заведующий кафедрой математики профессор Барроу — филолог, физик и математик, автор знаменитой формулы тонкой линзы, известного интегрального соотношения, называемого теперь формулой Ньютона–Лейбница, а также метода решения дифференциальных урав-



Времена трудностей и борьбы в жизни Исаака Ньютона не привели его к озлобленности. Напротив, его собственные слова показывают, что это привело его ближе к Богу. «Испытания являются лекарством, которое наш милостивый и мудрый Врач дает нам, потому что мы в них нуждаемся; и Он определяет их тяжесть и частоту в соответствии с конкретной ситуацией. Будем же доверять Его мудрости и благодарить Его за то, что Он прописывает».

Ньютон был упорным тружеником, никогда не отвлекался от темы, пока не исчерпывал ее до конца. Он старался экономить время на еде и сне, почти никогда не ужинал, спал мало. Иногда, чтобы отвлечься от научных дум, он читал под вечер что-нибудь полегче, например по медицине. Он прекрасно знал анатомию и физиологию, различные методы лечения, что в большей мере способствовало его завидному долголетию.

Интересно, что работы Ньютона в области тяготения стали известны в Европе благодаря Вольтеру, который в последние годы жизни посетил Англию и,

вернувшись на материк, пропагандировал новый закон, произведший на него большое впечатление. Он же поведал миру и о знаменитом яблоке, якобы упавшем на голову Ньютона и послужившим поводом к открытию (о яблоке ему рассказала любимая племянница Ньютона, в семье которой тот жил последние двадцать лет). В связи с этим злой на язык Вольтер писал, что своей популярностью и карьере Ньютон обязан вовсе не научным трудам, а красоте племянницы.

Скончался Исаак Ньютон на 85 году жизни в ночь на 31 марта 1727 г. В день его похорон был объявлен национальный траур. Он был торжественно похоронен в английском национальном пантеоне — Вестминстерском аббатстве. Над его могилой высится памятник с бюстом и эпитафией: “Здесь покоится сэр Исаак Ньютон, дворянин, который почти божественным разумом первый доказал с факелом математики движение планет, пути комет и приливы океанов...”³.

Подготовлено В. И. Олейником

Книга и жизнь...

В этом номере мы начинаем печатать материал из книги Уилларда Ф. Харли «Законы семейной жизни», Москва, «Протестант», пер. с англ., 1992. Автор более двадцати лет работал консультантом по вопросам брака и семьи. Уиллард Ф. Харли является христианином.

Глава 1

НАСКОЛЬКО ПРОЧЕН ВАШ БРАК

Я хотел бы обратиться к супружеским парам, которые стремятся к счастливой совместной жизни. Независимо от того, начали ли вы свою жизнь только что, прожили ли вместе достаточно долго, считаете ли вы свой брак удачным или нет, изменял ли кто-то из вас другому или нет — вы можете построить или восстановить свои супружеские отношения, если научитесь сознавать и удовлетворять потребности друг друга.

Это может показаться достаточно простым и вы спросите: “Что же здесь сложного?” Но супружеские отношения — это отношения сложные. Давайте посмотрим, что они в себя включают.

Когда мужчина и женщина вступают в брак, они питают высокие надежды. Они посвящают себя удовлетворению больших и глубоко личных потребностей друг друга. Каждый соглашается отказаться от любых других людей, отдавая супругу исключительное право удовлетворять какие-то свои, глубоко личные потребности.

(Продолжение на стр. 9)

³ Для дальнейшего исследования см. И.С. Дмитриев. “Неизвестный Ньютон. Силуэт на фоне эпохи”. Научное издание. - СПб., Алетея, 1999, 784 с.

Подарок для Вас!

Издательство «На пороге вечности» празднует первый юбилей — год работы! Мы хотим сделать подарок всем нашим читателям. Это замечательный журнал «Гармония жизни».



«Гармония жизни» — журнал для тех, кто стремится строить свою жизнь по законам добра и красоты. Мама и папа, бабушки и дедушки, дети и подростки найдут на его страницах много интересной и полезной информации: от оригинальных кулинарных рецептов до аналитических материалов по проблемам межличностных отношений, от детских игр до консультаций медиков, психологов и педагогов, от опросов молодежи до интервью с богословами, деятелями искусства и просто интересными людьми. Все они вместе пытаются найти ключик от Тайны, имя которой — Счастье.

Для того, чтобы мы могли выслать Вам журнал, ответьте, пожалуйста, на вопросы анкеты на обратной стороне и вышлите ее вместе с Вашим обратным адресом.

Если Ваши родные, знакомые или друзья также хотели бы бесплатно получить этот журнал, сделайте копию анкеты для них и попросите, заполнив, отправить в издательство.

Наш адрес: PO Box 6936. Bellevue, WA 98

Анкета

1. Как Вы узнали о «На пороге вечности?»

- В русском магазине
- От знакомых/друзей/родных
- Из журнала «Шанс»
- Иное

2. Нравится ли Вам это издание?

- Да, очень
- В целом нравится
- Иногда

3. Хотели бы Вы бесплатно получать очередные номера прямо на дом?

- Да
- Нет
- Уже получаю

4. Какая категория больше всего описывает Вас?

- Атеист
- Сомневающийся
- Верующий

5. Посещаете ли Вы какую-нибудь церковь?

- Да, регулярно
- Нет
- Изредка

6. Какие элементы Вам не понравились в церквях, которые Вы посетили?

7. Что Вам хотелось бы видеть в церкви?

Спасибо за Ваши ответы!



Это не значит, что все потребности должны удовлетворяться супругом. Но существуют некоторые основные потребности, которые большинство из нас твердо приберегает именно для супружеской жизни. Большинство людей удовлетворяет эти особые потребности в браке.

Например, когда муж решает признать исключительность своих отношений с женой, он начинает зависеть от нее в удовлетворении половой потребности. И если его супруге полностью удается это сделать, муж находит в ней постоянный источник глубокого удовольствия, и его любовь возрастает. Однако в противном случае муж начинает разочаровываться в своей супруге. Если неудовлетворенность сохраняется, то он может прийти к выводу, что жене не нравятся половые отноше-

ния, и попытается как-то восполнить этот недостаток другими путями. Однако его сильная потребность в половых отношениях остается неудовлетворенной. Раз он приберегал эту потребность для жены, то в результате ему приходится выбирать между неудовлетворенностью в половой жизни и супружеской неверностью. Некоторые мужчины никогда не идут на второе и в течение многих лет пытаются взять все лучшее из своего брака. Многие, наоборот, поддаются искушению вступить во внебрачную связь. На своих консультациях я разговаривал со многими такими супругами.

Муж и жена имеют разные потребности.

Очевидно, любой брак включает в себя и другие важные аспекты, а не только потребность в половой близости. За время консультаций я выделил по пять основных потребностей, исполнения которых мужья ожидают от своих жен, а жены — от мужей. Когда я помогал буквально тысячам супружеских пар разрешить их семейные проблемы, эти десять потребностей очень часто бывали центрами разногласий. Хотя каждый человек может по-разному смотреть на свои потребности, меня поражало то постоянство, с которым эти два набора из пяти категорий все время всплывали на поверхность.

Пять основных потребностей мужчины в браке:

1) половое удовлетворение, 2) спутник по отдыху, 3) привлекательная жена, 4) ведение домашнего хозяйства, 5) восхищение.

Пять основных потребностей женщины в браке:

1) привлекательность, 2) возможность поговорить, 3) честность и открытость, 4) финансовая поддержка, 5) посвященность семье.



Данные категории для разных людей могут по-разному преломляться. Некоторые мужчины и женщины скажут совершенно искренне, что им не нужно исполнения той или иной потребности. Некоторым людям покажется, что потребность, которую они должны удовлетворять по отношению к своему супругу, гораздо нужнее им самим. Долгий опыт убедил меня, однако, что подавляющее большинство людей каждого пола соглашаются, когда речь заходит о супружеских отношениях, что потребности, которые я перечислил, — это их глубочайшие потребности.

Если потребности мужчин и женщин так различаются, то нет ничего удивительного в том, что людям трудно приспособиться к супружеской жизни. Муж может иметь добрые намерения удовлетворять потребности своей жены, но если он считает, что ее потребности сходны с его собственными, то его постигнет неудача. И наоборот, неудача постигнет женщин, которые посчитают, что мужчинам нравится то же самое ласковое отношение, которое так приятно им самим.

Часто неудачи мужчин и женщин в удовлетворении супружеских потребностей обусловлены просто незнанием потребностей друг друга, а не себялюбивым нежеланием оказывать супругу внимание.

Вовсе не значит, что, удовлетворяя потребности супруга, вы должны скрежетать зубами, занимаясь тем, что вам совершенно не нравится. Это значит, что вы должны готовиться к удовлетворению тех потребностей, которые сами не испытываете. Стараясь понять своего супруга как полностью отличного от вас человека, вы можете стать, если захотите, знатоком в удовлетворении всех супружеских потребностей человека.

В браках, в которых не удовлетворяются потребности супругов, я видел поражающую меня тревожную ситуацию, когда супруги последовательно избирали один и тот же способ удовлетворения собственных неудовлетворенных потребностей — внебрачные связи. Люди с удивительным постоянством стремятся к внебрачным связям, несмотря на свои сильные моральные или религиозные убеждения. Почему? Как только супруг не находит удовлетворения любой из названных пяти потребностей, у него появляется жажда, которую нужно утолить. И если супружеские отношения не меняются к лучшему, то у человека появляется сильный соблазн найти удовлетворение этой потребности за пределами брака.

Для того чтобы сделать наши браки нерасторжимыми, мы не можем прятать голову в песок, как страусы. Человек, который считает, что его или ее партнер, несмотря на неудовлетворенные потребности, “никогда не изменит”, когда-нибудь может пережить сильный удар. Чтобы этого не произошло, мы стремимся разглядеть нарастающие знаки вероятной супружеской измены. Мы должны знать, как эта измена может начаться и каким образом можно укрепить слабые позиции брака, чтобы предупредить измену.

Продолжение следует...



В.Немирович-Данченко

«Караван шел по пустыне... Солнце жгло. Золотые бугры песков пропадали в ослепительной дали. Небо тонуло в опаловом блеске. Впереди белой извилистой линией дорога... Ее, собственно, не было. Дорогой здесь казались остовы павших верблюдов. Колодцы остались позади, и

пилигримы взяли с собой воды на два дня. Только завтра они смогут добраться до оазиса с чаклыми пальмами. Утром еще мерещились вдалеке чудные марева с синими водами, с тенистыми рощами. Теперь и миражи пропали. Все замирало под строгим взглядом беспощадного солнца... Сонно покачивались всадники, следуя за проводником. Кто-то запел, но в пустыне и песня падает на душу слезами. И певший тотчас же смолк. Тишина...

Только слышался равномерный шорох тонких ног, погружавшихся в песок, да шелест шелковых занавесок, за которыми прятались от зноя смуглолицые бедуинки. Все замирало, даже и душа человеческая! По крайней мере, на пути встретился каравану умирающий араб; рядом лежал загнанный конь, белый на золотом песке; всадник, завернув в белый бурнус голову, положил ее на бездыханное тело своего друга... Бесстрастно проходили мимо верблюды. Никто из людей даже не повернул головы туда, где из-под белого шелка, остро и жадно следовал за ними взгляд погибавшего в пустыне... Уже весь караван миновал его. Только старик, ехавший позади, вдруг слез с седла и наклонился над арабом.

— Что с тобой?

— Пить! — только и мог проговорить умиравший.

Старик посмотрел вслед каравану — он медленно двигался в ослепительную даль, никто не оглядывался назад. Старик

поднял голову в высоту, и оттуда вдруг почудилось ему что-то, какое-то веяние, проникавшее в его душу... Старик снял мехи с водой, обмыл сначала лицо и рот умирающему, потом дал ему сделать глоток... другой.



Лицо умирающего оживилось.

— Ты из рода Оммиадов?

— Да... — ответил старик.

— Я угадал по знаку на руке твоей... Я из Эль-Хамидов. Мы смертельные враги...

— В пустыне пред лицом Аллаха — мы только братья. Пей!.. Я стар, ты молод. Пей и живи...

Умиравший жадно припал к мехам... Старик посадил его на свего верблюда...

— Поезжай и расскажи своим о месте одного из Оммиадов.

— А ты?

— Мне все равно жить осталось мало.

— Поедем вместе.

— Нельзя. Верблюд мал, он не выдержит такой тяжести.

— Араб колебался. Но он был молод, его ждала слава и любовь. Он молча сел... Остановился...

— У тебя есть родные?

— Никого! — отвечал старик.

— Прощай!

Оставшийся долго смотрел ему вслед... Он обманул своего врага. У старика были дети, но они славились как храбрые воины... Он уже не нужен был им.

Караван исчез в ослепительной дали... Солнце жгло... Небо тонуло в опаловом блеске. Старик завернул голову в покрывало и лег лицом к земле.

Прошло несколько месяцев.

Та же пустыня. Те же золотые бугры. Тот же караван шел назад. Так же пилигримы взяли в последнем оазисе с собой воды на два дня... Сонно покачивались всадники на утомленных верблюдах, и вдруг проводник остановился...

— Что там? — указал он вдаль. Нагонявшие его пилигримы тоже в изумлении глядели туда... Там, среди бесконечных песков, видна была зелень. Раскинулись высокие, гордые пальмы, меж пышно поднявшихся кустов журчал источник, и веселый лепет прохладных струй наполнял томную зловещую тишину окружающей пустыни... Яркие цветы нежным благоуханием, точно ласковым приветом, встречали утомленных путников.

У ручья лежало нетленное тело милосердного старика. Его подняли, обернули в шелковые покровы и повезли в оазис его рода.

Арабы говорят, что новый источник забил из глубочайших недр земли по велению Аллаха там, где в песок упало несколько капель воды из мехов старого шейха. Бедуины зовут этот чудесный оазис ключом врага милосердного».

Обратная связь

➤ «На пороге вечности» выходит теперь на радио!!! Слушайте эту духовно-просветительскую программу с понедельника по пятницу в 10:45 вечера на волне 1540 АМ и расскажите друзьям! Вот рубрики радиoproграммы:

Пн. – «Великие религии мира»

Вт. – «Наука и религия»

Ср. – «Новости в мире религии»

Чт. – «Духовное наследие»

Пт. – «Христианское богословие»

Автор и ведущий – Виталий Олийник.

➤ Как всегда, ожидаем заказы на бесплатную подписку на наше издание. Свяжитесь с нами по указанному ниже адресу.

➤ По вопросам финансовой поддержки издания и сотрудничества обращайтесь по адресу:

Vitaly Olinick, PO Box 6936, Bellevue, WA 98008-0936